**TDUOP - Teória a dejiny umeleckého a odborného prekladu vo svete** **(P)**

Mgr. štúdium, 2. roč. zimný semester

Prekladateľstvo a tlmočníctvo

Vyučujúci: Anna Valcerová

**Program prednášok:**

1. Teória polysystémov a preklad. Izraelská škola prekladu. Teória polysystémov. Polysystém a preklad.
2. Gideon Toury. Belgická škola prekladu. Základné pojmy.
3. Teoretické myslenie o preklade v osemdesiatych a deväťdesiatych rokoch 20. storočia v západnej Európe. Systémové teórie. José Lambert a jeho systémová teória.
4. André Lefevere a jeho teória. Kulturologické prístupy v translatológii. Základné pojmy.
5. Spoločenská a sociologická orientácia súčasnej západnej translatológie. Pierre Bourdie (1930-2002). Základné pojmy a model. Ontológia a epistemológia. Metodológia. Bourdieu v paradigme západnej translatológie. Základné pojmy.
6. Teória prekladu v anglofónnych krajinách. Lingvistické chápanie prekladu. Interdisciplinárny spôsob vnímania prekladu. Nevyhnutnosť výskumu tlmočenia, prepojenosť medzi prekladom a globalizáciou. Príprava prekladateľov.
7. Interdisciplinárnosť a funkcionalita. Interdisciplinárna translatológia – nová orientácia M. Snell-Hornbyovej. Funkcionálna translatológia a teória skoposu. Kritika teórie skoposu. Základné pojmy.
8. Teória skoposu, fankcionálna translatológia. Význam a prínos teórie skoposu. Kritika teórie skoposu.
9. Súčasná ruská translatológia. Dominancia lingvistickej bázy. Literárnovedne orientovaný výskum. Diachrónny výskum prekladu. Základná literatúra.
10. Záverečná písomná skúška.

**Literatúra:**

zborník Myslenie o preklade. Ústav svetovej literatúry SAV. Kalligram. Bratislava 2007.

Levý, J.: Umění překladu. Praha, Čsl. spis. 1963.

Popovič, A. Teória umeleckého prekladu. Bratislava, Tatran 1975.

Vilikovský, J. Preklad ako tvorba. Bratislava, Slovenský spisovateľ 1984.

Hečko, B.: Dobrodružstvo prekladu. Bratislava, Slovenský spisovateľ 1992.

Zborníky K otázkam teórie a dejín prekladu na Slovensku I. – VI. Ústav svetovej literatúry SAV, Bratislava 1993-2005.

Levý, J.: České theorie překladu. Praha 1957.

Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade. SAV Bratislava 1999.

(Ed. Sabolová, D. – Bednárová, K. – Čarnogurská, M. – Ďurišin, D. – Felix, J. – Hochel, B. – Kusá, M. – Pauliny, E. – Popovič, A. – Preložníková, E. – Slobodník, D. – Suwara, B. – Tomčík, M. – Vajdová, L. – Zajac, P.

**Požiadavky na skúšku:**

Štúdie v zborníku Myslenie o preklade o svetovej teórii prekladu konfrontovať so slovenským a českým uvažovaním o preklade. Predložiť referát zo seminárneho cvičenia. V prípade, keď vedie seminár iný vyučujúci, súčasťou hodnotenia je známka zo seminárnej práce.

V Prešove 17. 9. 2018 Prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc.